

УДК 81'374

DOI: 10.17223/22274200/17/3

---

**Т.Ю. Передриенко, Е.С. Баландина**

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ОБЩЕСТВО» И «SOCIETY» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

---

*Описана репрезентация концептов в лексикографическом дискурсе, который представляет собой вариант научного текста, содержащий семантическую и прагматическую информацию, а также обладающий когнитивными свойствами. На основании анализа словарных статей авторы моделируют полную структуру концептов «общество» и «society». Особое внимание уделяется сопоставительному анализу репрезентаций данных ментальных сущностей с целью выявления сходств и различий в российской и британской концептуальных картинах мира.*

*Ключевые слова: лексикографический дискурс, словарная статья, концепт, моделирование, общество.*

Для современной лингвистической науки остается актуальным изучение систем концептов, которые формируются в каждой культуре и отражают восприятие реальности отдельным человеком и обществом в целом. Концепты вербализуются в языке и потому язык можно рассматривать как ключ к интерпретации человеческого мышления.

В научной литературе встречается разное понимание термина «концепт», что объясняется его присутствием в понятийных аппаратах целого ряда наук, в том числе нескольких направлений лингвистики. Интегративное понимание концепта предлагают учёные Волгоградской лингвистической школы: «Концепт – условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [1. С. 75]. Таким образом, концепт рождается в сознании человека, детерминируется культурой и репрезентируется при помощи языка, который и выражает особенности видения мира конкретным человеком или обществом в целом.

Язык становится инструментом, который помогает передавать содержание концептов не только от человека к человеку, но и от поколения к поколению. Например, В.А. Маслова отмечает, что язык позволяет проникать не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя. Культура народа репрезентируется через концепты в его языке, который специ-

фичен и уникален, поскольку по-разному вербализует в себе мир и человека в нем [2. С. 3].

Концепт формируется вокруг некоего понятия (ядра). Затем в результате развития у него постепенно появляются новые концептуальные признаки и значения. Учёные-филологи неоднократно отмечали, что в структуре концепта есть ядерная и периферийная зоны. Например, Л.Г. Бабенко пишет, что «концепты – это многокомпонентные поля знаний, представлений, ассоциаций, имеющих ядро и периферию», где универсальные знания занимают ядерную часть [3. С. 81; 4. С. 106], а В.А. Маслова полагает, что структуру концепта можно представить в виде круга, в центре которого находится основное содержание (ядро), а на периферии располагается всё то, что привнесено национальной культурой и личным опытом [5. С. 42].

Концепты, выраженные при помощи языка, фиксируются и систематизируются в различных словарях в тот момент, когда появляется потребность в описании и когда для этого есть подходящие языковые средства. Последующее изучение словарных статей позволяет получать сведения об этимологии, семантике, фонетических, стилистических и грамматических особенностях единиц, представленных в словарях и многом другом.

Обращение к анализу словарных статей также позволяет извлечь культурологическую информацию о концептах. По мнению Ю.Д. Апресяна, «отличительной чертой современной лексикографии является синтез филологии и культуры в широком смысле слова» [6. С. 108]. Именно поэтому видится возможным на основании анализа вербализации концептов в лексикографическом дискурсе смоделировать их полную структуру.

Одним из первых исследователей, кто высказал мысль о том, что словарная статья может быть рассмотрена учеными не только как некий текст, но и как особый вид дискурса, отражающий знания, связанные с особенностями восприятия мира носителями языка, был П. Бенсон [7]. Данная идея получила широкое распространение в других работах [8, 9] и оформилась в новое направление в зарубежной лингвистике – Critical Lexicographic Discourse Study [9].

Исследованием лексикографического дискурса в отечественной лингвистике занимаются А.Л. Голованевский, М.В. Резунова, Н.Д. Голев, Н.Б. Лебедева, А.М. Плотникова [10–13].

Данное понятие трактуется учеными следующим образом:

– как вариант научного текста, определяемый лексикографическим жанром [10. С. 9];

– металингвистический текст, несущий семантическую и прагматическую информацию, минимальной единицей которого является словарная статья [11. С. 191];

– особый «тип коммуникативного взаимодействия, в котором в целях максимального объяснительного эффекта отображаются значения слов как «кванты знаний» о мире и который реализуется в ряде устойчивых жанровых форм [13. С. 22].

Таким образом, лексикографический дискурс представляет собой вариант научного текста, содержащий семантическую и прагматическую информацию, а также обладающий когнитивными свойствами.

А.М. Плотникова отмечает, что современный лексикографический дискурс возможно рассматривать в социокультурном, когнитивном и коммуникативно-прагматическом аспектах [13. С. 22]. Мы полагаем, что в этих же аспектах можно рассмотреть вербализованные в лексикографическом дискурсе концепты.

Каждый народ проходит свой путь, который обусловлен историческими, культурными и экономическими особенностями. В результате этого представители разных культур по-своему концептуализируют действительность и репрезентируют ее в своем языке. Сопоставительный анализ признаков концептов разных культур помогает определить и охарактеризовать их сходства и различия для лучшего понимания их места в мировой культуре и для устранения коммуникативных конфликтов между представителями разных народов.

Для анализа в данной статье были выбраны концепты «общество» и «society». Обращение к исследованию данных концептов было обусловлено несколькими факторами. С одной стороны, они являются ключевыми концептами, определяющими существование человечества. Люди не существуют по одному, они объединяются в группы с учетом общих целей, интересов и ценностей. С другой стороны, в этих концептах заключается сложная понятийная составляющая, обращенная к разным сферам бытия. Кроме того, изучение данных концептов актуально с точки зрения антропоцентричности научной парадигмы.

Репрезентация концептов «общество» и «society» в лексикографическом дискурсе рассматривается в синхронном и диахронном плане. В работе используются такие методы, как историко-этимологический

анализ, дефиниционный анализ, анализ данных ассоциативного эксперимента, концептуальный анализ и сравнительно-сопоставительный метод.

Для изучения истории формирования концепта используется историко-этимологический анализ, нацеленный на определение происхождения имени концепта и выявление его первоначальных значений.

Для исследования концепта в синхронии применяется дефиниционный анализ словарных статей, характеризующих имя концепта. Данный анализ позволяет установить систему его релевантных признаков. Признаки, представленные в большем количестве словарей, наиболее устойчивы, проверены временем, известны основной массе представителей изучаемой лингвокультуры, а значит, они формируют ядро концепта.

Однако лексикографический дискурс дает возможность не только верифицировать наиболее актуальные признаки ядра, но и определить периферийные признаки концепта. Анализ данных Русского ассоциативного словаря [14] и словаря *The Associative Thesaurus of English* [15] позволяет выявить глубинные, подсознательные, ассоциативные связи слов, вербализующих концепты. А через анализ данных связей возможно определить ценностно-оценочные элементы содержания концепта.

Использование метода концептуального анализа позволяет через исследование сочетаемости имени концепта и изучение эксплицитно и имплицитно представленной информации о концепте в лексикографическом дискурсе смоделировать его полную структуру. Под концептуальным анализом мы вслед за Н.С. Болотновой понимаем метод моделирования концепта на основе концептуальной общности средств их лексической репрезентации в узусе и тексте и изучение концептов как единиц концептуальной картины мира языковой личности [16. С. 464].

Сравнительно-сопоставительный метод дает возможность выявить и подробно описать общие и отличительные признаки концептов «общество» и «society», т.е. определить их социокультурные компоненты.

Изучение этимологии имени концепта «общество» показывает, что данное слово было образовано как калька с греческого *koinonia* – «общность» от *koinos* – «общий» [17, 18]. Этимология имени концепта четко согласуется с пониманием общества в истории философии –

«совокупность человеческих индивидов, объединяющихся для удовлетворения социальных инстинктов (Аристотель)» [19. С. 451]. Философская трактовка позволяет уточнить, что общество является развитой формой общины, первичной формой социальной организации, возникшей на основе природных, кровнородственных связей [19. С. 452]. Итак, первичным признаком концепта «общество» можно считать *объединение на основе кровнородственных связей*.

Анализ словарных дефиниций имени концепта «общество» показывает, что профилирующими дефинициями являются «совокупность людей, объединённых общими для них конкретно-историческими совместными условиями жизни» и «круг людей, объединённых общностью происхождения» (7 словарей из 9). Лексические единицы *происхождение* и *исторический* указывают на долгий период существования концепта «общество», а словосочетания *общность происхождения* и *объединение совместными условиями жизни* также вербализуют первичный признак – *объединение на основе кровнородственных связей* [19–25].

На втором месте по популярности дефиниция «группа людей, проводящих вместе время; компания» (5 словарей из 9), вербализующая признак *объединение для совместного времяпровождения* [20–24]. Дефиниция «объединение людей, ставящих себе какие-либо общие цели, организация» (4 словаря из 9) актуализирует признак – *объединение с определенной целью* [20–23]. Еще один признак концепта «общество» вербализуется в толковых словарях через подбор синонимов – *окружение, среда*, называющих круг людей, постоянно располагающихся рядом с индивидом. Отличие данного признака от предыдущих состоит в том, что *окружение* человек выбирает не только сам, но и различные жизненные ситуации могут влиять на его выбор.

Признак, который реже всего актуализируется в лексикографическом дискурсе, выявляется через дефиниции «в дворянской среде: узкий круг избранных людей» и «сословное объединение (дореволюционное)» [20, 26]. Признак, вербализуемый лексическими единицами *дворянский, сословный, избранный*, мы обозначим как *сословное объединение*. Данный признак является наименее популярным и реже всего актуализируемым в словарных дефинициях в связи с историческими и социальными изменениями в обществе.

Определим весь ряд языковых выражений концепта «общество», что позволит нам установить его развитие в российской лингвокультуре.

туре. В словаре синонимов русского языка З.Е. Александровой синонимический ряд достаточно ограничен: *социум* (книжн.), (*высший свет* (устар.)), *объединение, компания, среда* [27]. Идентичный синонимический ряд дан и в словаре А.Ю. Мудровой: (*высший свет* (устар.)), *объединение, компания, среда* [28]. Представленные синонимы называют объединенных в группы людей и вербализуют признаки – сословное объединение ((высший) свет), объединение для совместного времяпровождения (объединение, компания) и окружение (социум, среда). Интересен тот факт, что признак *сословное объединение*, реже всего актуализируемый в толковых словарях, вербализуется во всех рассмотренных нами словарях синонимов. Это позволяет сделать вывод о том, что данный признак входит в ядро концепта, а не является периферийным.

В словаре А.С. Гавриловой количество синонимов имени концепта «общество» вырастает до 36: *социум, свет, община, сообщество, артель, ассоциация, банда, братство, братия, ватага, группа, землячество, каста, клика, коалиция, конгломерат, корпорация, кружок, кучка, лагерь, лига, мир, партия, плеяда, секта, совет, собрание, союз, сфера, товарищество, компания, федерация, цех, шайка, команда, школа* [29]. Большое количество лексических единиц, называющих концепт, свидетельствует о его значимости для представителей изучаемой лингвокультуры. В ряду синонимов представлены архаизмы, жаргонизмы, религиозная и книжная лексика и др. Данные синонимы показывают, что общества существовали в разные временные периоды (например, *община* – в старину: самоуправляющаяся организация жителей какой-нибудь территориальной единицы; *цех* – сословное объединение ремесленников в Западной Европе в эпоху феодализма) и что общность и единение есть во всех сферах бытия человека (например, *землячество* – объединение уроженцев одной местности, страны в другой местности, стране; *корпорация* – объединённая группа, круг лиц одной профессии; *братство* – религиозная община и др.) [20]. Мы полагаем, что данные синонимы также вербализуют все вышеуказанные признаки.

Однако в данном синонимическом ряду выделяются лексические единицы с отрицательной коннотацией, о чем свидетельствует наличие в дефинициях слов следующих атрибутивных компонентов: *разбойный, неблагоприятный, преступный и предосудительный*. Например, *банда* – разбойная преступная группа; *клика* – группа, сообщество

людей, занимающихся чем-нибудь неблаговидным: шайка – группа людей, объединившихся для какой-нибудь преступной, предсудительной деятельности [20]. Эти синонимы имени концепта «общество» вербализуют еще один признак концепта – *объединение для неблагоприятной (преступной) деятельности*.

На следующем этапе исследования обратимся к данным полифункциональной веб-системы Русского ассоциативного словаря. Она представляет собой информационно-поисковую систему, которая позволяет задавать запросы и получать выборки по различным характеристикам, зафиксированным в анкетах респондентов: пол, возраст, специальность, место проживания [30. С. 194].

Статистика по общему запросу «общество» показывает, что на данный стимул было получено: всего реакций 102, различных реакций 70, одиночных реакций 53, отказов 2.

Словарная статья «общество» включает в себя следующий набор ассоциаций: *люди (10), дураков (4), высшее, идиотов, людей, светское, трезвости (3), гнилое, друзей, коллектив, много людей, народ, равных, слепых, социалистическое, стадо (2), акционерное, алкоголиков, бедное, безразличие, глухота, голубых, деловое, друга, друзья, дураки, занудство, здорового образа жизни, и грусть, и семья, инвалидов, интересное, история, книголюбов, левое, личность, много бестолковых людей, наука, наши, ничтожество, нумизматов, ограниченность, организация, осудит, память, переполненный троллейбус, распад, свобода, сила, скучно, слепой, советский, советское, совокупность людей, социализма, спасение, студентов, существо, толпа, трезвенников, ужасное, хай-фай, хорошее, человеческое, член, шумное (1)* [14].

Представленные реакции мы можем классифицировать следующим образом. К ассоциациям по предметно-смысловой смежности относятся ассоциативные пары слов, не имеющие общих существенных признаков в своем содержании, в основных значениях членов которых отражаются реальные отношения смежности между предметами и явлениями действительности или содержаниями абстрактных понятий [31. С. 95]: *семья, друзья, дураки, личность, организация, член, наука, распад, свобода, сила, спасение, существо (1)*.

В свою очередь, ассоциации по сходству можно разделить на две подгруппы. Первая подгруппа включает классификационные ассоциативные пары, в содержании которых имеется хотя бы один общий существенный признак. К данной подгруппе относятся реакции, соот-

носимые с элементами различного рода лексических объединений парадигматического характера. В представленной словарной статье могут быть выделены следующие ассоциаты, относящиеся к данной группе: *коллектив, много людей, стадо* (2), *совокупность людей, толпа* (1). Выделенный ассоциативный ряд актуализирует признак концепта – *окружение*, так как в толковании всех этих лексических единиц выделяются элементы «группа», «скопление», но не выделяются элементы, указывающие на причины объединения.

Ко второй подгруппе относятся детерминационные ассоциативные пары. В данных парах содержание ответа-реакции входит в содержание слова-стимула в качестве одного из признаков этого содержания: *высшее, светское, трезвости* (3), *гнилое, равных, социалистическое* (2), *акционерное, бедное, интересное, левое, наше, слепой, советский, советское, ужасное, хорошее, человеческое, шумное* (1). Данный ассоциативный ряд, мы полагаем, актуализирует признак *объединение с определенной целью* (например, акционерное) и периферийные признаки изучаемого концепта, так как в большинстве из указанных ассоциаций содержится оценочный компонент.

Среди представленных ассоциаций на слово-стимул «общество» можно выделить группу синкретических ассоциаций. Пары, входящие в эту группу, имеют различные виды отношений слова-реакции со словом-стимулом (смежность – сходство, детерминация – классификация) и не могут быть четко разграничены: *дураков* (4), *идиотов, людей* (3), *слепых, друзей* (2), *алкоголиков, голубых, деловое, друга, здорового образа жизни, инвалидов, книголюбов, нумизматов, социализма, студентов, трезвенников, много бестолковых людей* (1). В данных реакциях, с одной стороны, проявляются отношения смежности, с другой – детерминационности. В ассоциациях *люди* (10), *народ* (2) объединены предметно-смысловые и классификационные отношения. Кроме того, в построенном ассоциативном ряду четко прослеживается цель объединения.

К группе опосредованных реакций относятся ассоциативные пары, в которых ответ-реакция не имеет непосредственных отношений со словом-стимулом и связан с ним посредством некоего третьего (формально не выраженного) члена: *[непонимание в обществе] безразличие, глухота, занудство, и грусть, ничтожество, ограниченность, осудит* (1); *[историческое развитие] история, память* (1); *[личностные ассоциации] переполненный троллейбус, скучно, хай-фай* (1).

Таким образом, мы можем судить о том, что частотными ответами на выбранные стимульные слова являются различные виды реакций, объединенные предметно-смысловыми, детерминационными и синкретическими связями. Интересно отметить, что данный лексикографический дискурс Русского ассоциативного словаря во многом соответствует словарным дефинициям толковых словарей. Однако ассоциативные данные позволяют, с одной стороны, в определенной мере скорректировать лексикографическое описание концепта «общество», а с другой – выявить оценочный компонент в его содержании.

В соответствии с частотностью представленных реакций основным или актуальным признаком концепта являются *люди* (10), *коллектив*, *народ* (2). Но отдельного внимания заслуживают периферийные зоны, отражающие внутренний компонент значения концепта «общество», раскрывающиеся при семантическом анализе реакций. Положительными считаются реакции, в значении которых присутствуют положительно-оценочные семы. К нейтральным относятся ассоциаты, не содержащие оценочного компонента, а также названия организаций. Отрицательные реакции характеризуются наличием в значении слова отрицательно-оценочных сем.

1. Семантическое поле «состав общества»:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (37%) – *люди* (10), *людей* (3), *друзей* (3), *много людей*, *народ*, *равных*, *слепых* (2), *друга*, *друзья*, *и семья*, *личность*, *книголюбов*, *нумизматов*, *совокупность людей*, *студентов*, *инвалидов*, *трезвенников*, *член* (1);
- отрицательные (11%) – *дураков* (4), *идиотов* (3), *алкоголиков*, *голубых*, *дураки*, *много бестолковых людей* (1).

2. Семантическое поле «характеристика общества»:

- положительные (8%) – *высшее*, *светское* (3), *интересное*, *хорошее* (1);
- нейтральные (13%) – *трезвости* (3), *социалистическое* (2), *советский*, *советское*, *социализма* *акционерное*, *деловое*, *наше*, *человеческое* (1);
- отрицательные (8%) – *гнилое* (2), *бедное*, *и грусть*, *левое*, *слепой*, *ужасное*, *шумное* (1).

3. Семантическое поле предметно-смысловых реакций:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (3%) – *коллектив* (2), *организация* (1);

- отрицательные (3%) – *стадо* (2), *толпа* (1).
- 4. Семантическое поле «ценностей»:
  - положительные (4%) – *здорового образа жизни, свобода, сила, спасение* (1);
  - нейтральные (3%) – *история, наука, память* (1);
  - отрицательные (6%) – *безразличие, глухота, занудство, ничтожество, ограниченность, распад* (1).
- 5. Семантическое поле действий:
  - положительные – отсутствуют;
  - нейтральные – отсутствуют;
  - отрицательные (1%) – *осудит* (1).
- 6. Семантическое поле личных ассоциаций:
  - положительные – отсутствуют;
  - нейтральные (1%) – *хай-фай* (1);
  - отрицательные (2%) – *переполненный троллейбус, скучно* (1).

Мы видим, что ценностно-оценочный компонент концепта «общество» имеет не только положительный / нейтральный, но и отрицательный оттенок значения. Процентное соотношение положительно, нейтрально и отрицательно окрашенных реакций составило 12, 57 и 31% соответственно. Это является свидетельством того, что в языковой картине мира носителей российской культуры закреплён не только положительный и нейтральный образ общества. С одной стороны, общество выступает гарантом силы, свободы, исторической памяти народа. С другой стороны, наблюдается не только безразличие, глухота и осуждение толпы, но и переосмысление того, что такое общество в целом и из кого оно состоит – дураки, идиоты, алкоголики, бестолковые.

В словарных дефинициях не указываются ценностно-оценочные признаки, но как показывают данные ассоциативного словаря, они присутствуют в структуре концепта. Рассмотрим, как представлен ценностно-оценочный компонент в словаре сочетаемости слов русского языка и словаре эпитетов русского языка [22, 32]. Лексические единицы, сочетающиеся с именем концепта «общество», можно разделить на три группы – положительно-оценочную, отрицательно-оценочную и нейтральную или ситуативно-оценочную. К последней группе отнесем лексику, которая может менять оценочность в зависимости от контекста ее употребления или от менталитета использующего ее человека.

Положительно-оценочная лексика, сочетающаяся с именем концепта: *аристократическое, благовоспитанное* (устар.), *благоприлич-*

ное (устар.), благородное, блестящее, большое, великосветское, веселое, воспитанное, высшее, живое, избранное, изысканное, интеллигентное, порядочное, приличное, приятное, культурное, модное, отборное, светское, фешенебельное, хорошее, честное, чистое (устар.), современное, новое, будущее, передовое, прогрессивное, прекрасное, лучшее, добровольное, развитое, индустриальное, высокой организованности.

Отрицательно-оценочная лексика, сочетающаяся с именем концепта: *грязное* (разг.), *дурное*, *некультурное*, *неприятное*, *нехорошее*, *плохое*, *пустое*, *серое*, *скудное*, *случайное*, *сомнительное*, *тусклое*, *узкое*, *буйное*.

Нейтральная или ситуативно-оценочная лексика, сочетающаяся с именем концепта: *дамское*, *женское*, *многочисленное*, *мужское*, *привычное*, *пестрое*, *человеческое*, *разнокалиберное*, *разношерстное*, *классовое*, *бесклассовое*, *советское*, *социалистическое*, *коммунистическое*, *буржуазное*, *рафинированное*, *разнородное*, *шумное*, *капиталистическое*, *первобытное*, *античное*, *рабовладельческое*, *феодалное*, *наше*, *местное*, *городское*, *центральное*, *современное*, *индустриальное*, *студенческое*, *спортивное*, *научное*, *научно-техническое*, *географическое*, *театральное*, *филателистическое*, *хоровое*.

Положительно-оценочная лексика, характеризующая имя концепта, составляет 42,7%, отрицательно-оценочная – 15,8%, а нейтральная – 41,5%. Полученные данные отчасти согласуются с результатами, полученными в ходе анализа ассоциативного словаря, согласно которым нейтральное восприятие общества превалирует. Тем не менее присутствие положительных и отрицательных признаков, отмеченных нами на этапах исследования ассоциативных полей и сочетаемости слов, позволяет сделать вывод об их включении в структуру исследуемого концепта. При этом следует отметить, что положительные признаки наиболее ярко высвечиваются на основе анализа словаря сочетаемости слов русского языка, тогда как отрицательные чаще актуализируются в ассоциативных полях.

Смоделируем структуру концепта «общество». Ядерные признаки: объединение на основе кровнородственных связей; объединение для совместного времяпровождения; объединение с определенной целью; окружение; объединение для неблагоприятной (преступной) деятельности; сословное объединение. Периферийные признаки, формирующиеся на основе ассоциаций представителей культуры, характеризуют признаки

концепта. Среди них выделяются устойчивые признаки, которые зафиксированы в словарях (например, гнилое, равных, бедное, интересное, наше, ужасное, хорошее, шумное и др.) и признаки, которые возникают в сознании носителей культуры спонтанно и имеют опосредованную связь с ядром (например, [непонимание в обществе] безразличие, глухота, замкнутость, грусть, ничтожество, ограниченность, осудит).

На следующем этапе исследования обратимся к анализу концепта «*society*» для определения общих и отличительных признаков с русским концептом «общество». Изучение этимологии или внутренней формы имени концепта «*society*» показывает его происхождение от латинского *societas*, которое, в свою очередь, произошло от существительного *socius* – «товарищ, союзник» [33], вербализующее первичный признак изучаемого концепта. Интересно отметить, что этимология имени концепта не находит полного отражения в современных значениях «*society*», зафиксированных в словарях.

Анализ словарных дефиниций имени концепта показывает, что профилирующей дефиницией является «people in general» (6 словарей из 8) [34–40]. Определение, актуализирующее признак *люди*, указывает на класс в целом, а не на отдельных его представителей. Таким образом, происходит развитие первичного признака *союзник* до собирательного признака *люди* в целом.

Дефиниции «a community of people living in a particular country or region and having shared customs and laws» и «a large group of people who live in the same country or area and have the same laws and traditions» и другие (5 словарей из 8), вербализуют признак *жители одной страны (региона)* [34–40]. На данный признак указывает употребление в дефинициях лексических единиц «the same country», «in a particular country». В дефинициях также указываются причины, которые объединяют людей одной страны – законы и традиции.

Признак *объединение с определенной целью* актуализируется лексическими единицами *for a particular purpose, the same aim, by a common aim* в следующих дефинициях: «an organization of people formed for a particular purpose», «an organization for people who have the same aim», «an association of persons united by a common aim» [34, 35, 37, 38, 40].

Далее по частотности следует признак *объединение для совместного времяпровождения*. Этот признак вербализуется через использование в дефинициях синонимов имени концепта «*company*» – *companionship, fellowship*, актуализируется через лексические единицы *together, being*

*with other* в дефинициях «the situation of being with other people», «when you are together with other people» и другие [34, 36, 37, 39, 40].

В структуре концепта «society» может быть выделен признак *высшие слои общества (upper class)*. Этот признак вербализуется через определения «the class of people who are fashionable, wealthy, influential; the upper class», «the rich, fashionable people», «the upper class, the fashionable group of people who are rich and powerful», «the group of people in a country who are rich and fashionable or are from a high social class» [34–36, 40]. Высшие слои общества представлены как группа людей, наделенных властью и богатством.

Интересно отметить признаки, которые отражены в единичных словарях. В словаре The Concise Oxford Dictionary of Current English репрезентируется признак *образ жизни* – «social mode of life, the customs and organizations of an ordered community» [37. С. 1006]. Этот признак образовался на основе метонимии, когда свойства были перенесены с объекта, для которого они характерны. Еще один признак, образованный на основе метонимии, представлен в словаре Macmillan Dictionary в дефиниции «parties, weddings, performances etc that rich and fashionable people go to» [40]. Сформулируем этот признак как *светские мероприятия для богатых людей*.

Определим весь ряд языковых выражений концепта «society», что позволит нам установить его развитие и актуальность в англоязычной лингвокультуре. Изучаемый концепт представлен в словарях синонимов достаточно полно. В словаре A Complete Dictionary of Synonyms and Antonyms для имени концепта «society» предложены следующие синонимы: *community, association, companionship, fellowship, connection, participation, company, sociality, sodality* [42. Р. 249]. Данные словарей Collins Cobuild Essential English Dictionary и Macmillan Dictionary позволяют этот синонимический ряд расширить: *community, social order, people, public, culture, population, organization, group, club, union* [35. Р. 1479]; *citizens, citizenship, the upper class, aristocracy, the nobility, association, commission, organization* [40].

Значительное количество лексических единиц, являющихся синонимами имени концепта «society», свидетельствует о значимости концепта для представителей изучаемой лингвокультуры. Все синонимы репрезентируют уже указанные выше ядерные признаки концепта: люди (*people, public*), жители одной страны / региона (*community, population, citizens, citizenship*), объединение с определенной целью

(*association, participation, sodality, organization, group, club, union, commission*), компания (*company, companionship, fellowship, connection*), высшие слои общества (*the upper class, aristocracy, the nobility*), образ жизни (*sociality, social order, culture*). Однако признак *мероприятия для богатых и модных людей* языкового выражения в словарях синонимов не находит, что говорит о его меньшей актуальности и принадлежности к периферийным признакам.

На следующем этапе исследования концепта «*society*» обратимся к словарю *The Associative Thesaurus of English*. Статистика показывает, что на стимул *society* было получено: всего реакций 99, различных реакций 63, одиночных реакций 52.

Словарная статья «*society*» включает в себя следующий набор ассоциаций: *people* (18), *club* (7), *high* (4), *man*, *new* (3), *class*, *corrupt*, *girl*, *life*, *permissive*, *sociology* (2), *afraid*, *ballroom*, *biochem*, *blues*, *boredom*, *bunkum*, *catholic*, *civilization*, *civilized*, *climber*, *communists*, *community*, *culture*, *dead*, *debutante*, *dinner*, *downs*, *family*, *fashion*, *film*, *football*, *free*, *friend*, *friends*, *halifax*, *hall*, *hang*, *heathen*, *hell*, *help*, *home*, *law*, *London*, *meetings*, *member*, *mess*, *metallurgy*, *modern*, *morals*, *order*, *parties*, *physical*, *physics*, *problems*, *public*, *season*, *sect*, *social*, *socialist*, *study*, *system*, *voluntary* (1) [15].

К ассоциациям по предметно-смысловой смежности относятся: *man* (3), *girl*, *friend*, *friends*, *life*, *civilization*, *community*, *culture*, *law*, *meetings*, *member*, *morals*, *order*, *parties*, *system* (1). Классификационные ассоциации представлены реакциями: *club* (7), *class* (2). Детерминационные: *high* (4), *new* (3), *permissive* (2), *biochem*, *catholic*, *civilized*, *dead*, *free*, *modern*, *public*, *physical*, *social*, *voluntary* (1). Синкретические: *people* (18) (объединяет предметно-смысловые и классификационные отношения), *London* (1) (в ассоциации проявляются отношения смежности и детерминационности). Опосредованные: *climber*, *communists*, *corrupt*, *sociology* (2), *afraid*, *family*, *home*, *ballroom*, *blues*, *boredom*, *bunkum*, *debutante*, *dinner*, *fashion*, *film*, *football*, *downs*, *halifax*, *hall*, *hang*, *heathen*, *hell*, *help*, *mess*, *metallurgy*, *physics*, *problems*, *season*, *sect*, *socialist*, *study* (1).

Представленные данные показывают, что ассоциации по предметно-смысловой смежности, синкретические и классификационные ассоциации соотносятся с обозначенными признаками концепта «*society*». Например, среди ассоциаций выделяются синонимы имени концепта (*civilization*, *community*, *culture*, *club*, *people*), другие ассоциации образовались на основе метонимии (*law*, *morals*, *meetings*). Де-

терминационные и опосредованные ассоциации с выявленными ядерными признаками не пересекаются, а значит, репрезентируют периферийные признаки концепта.

Поскольку исследуемый концепт в языковой картине мире носителей англоязычной культуры имеет разнообразные связи с различными опосредованными ментальными сущностями, необходимо детально изучить ядерные и периферийные зоны концепта, что возможно сделать с помощью семантического анализа реакций.

1. Семантическое поле «состав общества»:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (30%) – *people* (18), *man* (3), *girl* (2), *climber*, *communists*, *friend*, *friends*, *member*, *socialist* (1);
- отрицательные – отсутствуют.

2. Семантическое поле «характеристика общества»:

- положительные (8%) – *high* (4), *new* (3), *free* (1);
- нейтральные (8%) – *biochem*, *catholic*, *civilized*, *modern*, *social*, *public*, *physical*, *voluntary* (1);
- отрицательные (3%) – *permissive* (2), *dead* (1).

3. Семантическое поле предметно-смысловых реакций:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (20%) – *club* (7), *class*, *sociology* (2), *bunkum*, *civilization*, *community*, *parties*, *system*, *help*, *law*, *meetings* (1);
- отрицательные (3%) – *corrupt* (2), *mess* (1).

4. Семантическое поле «ценностей»:

- положительные (1%) – *morals* (1);
- нейтральные (6%) – *life* (2), *culture*, *family*, *home*, *order* (1);
- отрицательные – отсутствуют.

5. Семантическое поле действий:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (1%) – *study* (1);
- отрицательные (1%) – *hang* (1).

6. Семантическое поле личных ассоциаций:

- положительные – отсутствуют;
- нейтральные (13%) – *ballroom*, *blues*, *heathen*, *debutante*, *dinner*, *fashion*, *film*, *football*, *season*, *hall*, *London*, *metallurgy*, *physics* (1);
- отрицательные (6%) – *afraid*, *boredom*, *hell*, *downs*, *sect*, *problems* (1).

Следует отметить, что ценностно-эмоциональный компонент концепта «society», как и концепт «общество», имеет не только положи-

тельные и нейтральные, но и отрицательные оттенки значения. Процентное соотношение положительно, нейтрально и отрицательно окрашенных реакций составило 9, 76 и 13% соответственно, что свидетельствует о нейтральном восприятии общества, которое скорее видится системой (*system*), цивилизацией (*civilization*), культурой (*culture*) и лишь изредка характеризуется коррупцией (*corrupt*) и беспорядком (*mess*).

Рассмотрим, как представлен ценностно-оценочный компонент в Комбинаторном словаре английского языка. Лексические единицы, сочетающиеся с именем концепта «*society*», можно разделить на три группы – положительно-оценочные, отрицательно-оценочные и нейтральные или ситуативно-оценочные. К первой группе отнесем лексику с положительной коннотацией (*honor, humane, learned, literary, friendly, mutual-aid, unite, advanced, high, polite, civilized*). Положительно-оценочная лексика составляет 42,3%. Ко второй группе относится лексика с отрицательной коннотацией (*burial, polarize, primitive, to disband*), 15,4%. К нейтральной относятся лексические единицы, которые явно не выражают оценку и которые могут поменять значение в зависимости от контекста (*historical, medical, secret, musical, affluent, closed, open, pluralistic, to establish, to found, to set up, to dissolve*) [43. С. 230]. Нейтральная или ситуативно-оценочная лексика, определяющая имя концепта, составляет 42,3%.

Данные Комбинаторного словаря английского языка несколько расходятся с результатами, полученными при семантическом анализе реакций. Ассоциативный эксперимент выявляет преимущественно нейтральное отношение к обществу, в то время как анализ сочетаемости имени концепта «*society*» показывает равное распределение положительно-оценочной и нейтральной лексики. Одновременно с этим можно отметить достаточно близкое соотношение отрицательных реакций и употребления отрицательно-оценочной лексики с именем концепта.

Смоделируем концепт «*society*» на материале результатов концептуального анализа, полученных с помощью системно-языкового и ассоциативного материала. Первичный признак концепта – товарищ, союзник – развивается в ядерный признак «люди в целом». Также к ядерным признакам относятся: жители одной страны (региона), объединение с определенной целью, объединение для совместного времяпровождения, высшие слои общества, образ жизни. Периферийные

признаки интерпретируют и передают отдельные когнитивные суждения, стереотипы, которые определяют особенности картин мира представителей различных культур. К периферийным признакам концепта «society» относятся: светские мероприятия для богатых людей, а также характеристики, репрезентируемые в детерминационных и опосредованных ассоциациях (например, *permissive, dead, voluntary, boredom, bunkum, hell, help, mess* и др.).

Для выявления национальной специфики концептов проведем сравнение признаков «общество» и «society». Изучаемые концепты полностью отличаются первичными признаками. В российской лингвокультуре концепт создавался вокруг понятия *общность*, в то время как английский – вокруг понятия *союзник*. Ядерные признаки концептов имеют несколько точек пересечения. Общими для изучаемых концептов являются признаки: *объединение с определенной целью* и *объединение для совместного времяпровождения*.

Признаки *высшие слои общества* и *сословное объединение* указывают на один класс людей, тем не менее, отличаются временем актуальности для каждой культуры. В российском лексикографическом дискурсе толкования имени концепта и его синонимы сопровождаются пометой «дореволюц.». Но данный признак остается актуальным для носителей англоязычной культуры, что объясняется отличиями в развитии двух обществ. Через признаки *объединение на основе кровнородственных связей* (концепт «общество») и *жители одной страны / региона* (концепт «society») актуализируются наиболее важные связи между членами обществ, в первом случае родственные, во втором – территориальные.

Отличительной особенностью представления концепта «society» в сознании представителей англоязычной культуры является упоминание относительно небольшого количества лексики с отрицательной коннотацией (15,4%) и невысокий процент (13%) соотношения отрицательно окрашенных реакций на имя концепта. Среди ядерных признаков нами также не было выявлено отрицательных. В то время как для носителей русскоязычной культуры в ядерной структуре концепта отрицательный компонент присутствует. Процент отрицательно окрашенных реакций на имя концепта составляет 31%, а отрицательно-оценочная лексика, характеризующая имя концепта, – 15,8%. Кроме того, в структуре концепта «общество» выявляется отрицательный признак *объединение для неблагоприятной (преступной) деятельности*.

Еще одной отличительной особенностью концепта «society» является формирование признаков на основе метонимического переноса (*образ жизни и светские мероприятия для богатых людей*), в русскоязычной культуре такого явления нами отмечено не было. Тем не менее в русском языке в силу более широкого семантического наполнения концепта «общество» имеется большее количество синонимов (40), чем в английском языке их (25).

Изучение репрезентаций концептов в лексикографическом дискурсе позволяет определить их ядерные и периферийные признаки. На основании анализа словарных статей возможно смоделировать полную структуру концепта и рассмотреть его в социокультурном, когнитивном и коммуникативно-прагматическом аспектах. Анализ истории формирования концептов и их исследование в синхронии показывает концепт в социокультурном аспекте. Определение периферийных признаков с помощью данных ассоциативных словарей позволяет увидеть концепт в когнитивном аспекте. Изучение сочетаемости имени концепта характеризует его коммуникативно-прагматическую сторону. А сопоставление репрезентаций концептов в лексикографическом дискурсе на разных языках помогает устанавливать сходства и различия между разными культурами. Таким образом, лексикографический дискурс позволяет определять и моделировать полную структуру концептов с учетом социокультурного, когнитивного и коммуникативно-прагматического аспектов.

### *Литература*

1. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. С. 75–80.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2001. 208 с.
3. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург : Изд-во УрГУ, 2000. 533 с.
4. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. М. : Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. 464 с.
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск : ТетраСистемс, 2004. 256 с.
6. Апресян Ю.Д. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. I. 464 с.
7. Benson P. Ethnocentrism and the English dictionary. London ; New York : Routledge, 2002. 240 p.

8. *Hornscheidt A.* A concrete research agenda for critical lexicographic research within critical discourse studies: An Investigation into racism/colonialism in monolingual Danish, German, and Swedish dictionaries // *Critical discourse studies*. 2008. № 5 (2). P. 107–132.

9. *Chen W.* Towards a Discourse Approach to Critical Lexicography // *International Journal of Lexicography*. 2019. № 32 (3). P. 362–388.

10. *Голованевский А.Л.* Концепт «Слово» в религиозном, лексикографическом и художественном дискурсе // *Русское слово в языке и речи : докл. общерос. конф.* Брянск, 2000. С. 7–13.

11. *Резунова М.В.* Словарная статья: текст или дискурс? // *Известия Волгоградского государственного педагогического института*. 2008. № 10 (34). С. 47–49.

12. *Голев Н.Д., Лебедева Н.Б.* Современный интернет словарь диалектной лексики // *Сибирский филологический журнал*. 2016. № 2. С. 125–133.

13. *Плотникова А.М.* Новые тенденции в русском лексикографическом дискурсе // *Вестник Новосибирского государственного педагогического университета*. 2014. № 3 (19). С. 22–30.

14. *Русский ассоциативный словарь*. URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php> (дата обращения: 01.03.2019).

15. *Kiss G., Armsthong C., Milroy R.* The Associative Thesaurus of English. Edinburgh: Univ. of Edinb., MHO Speech and Communication Unit, 1972. 1539 p.

16. *Болотнова Н.С.* Филологический анализ текста : учеб. пособие. М. : Флинта, 2016. 520 с.

17. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. М. : Прогресс, 1986–1987.

18. *Крылов Г.А.* Этимологический словарь русского языка. СПб. : Виктория плюс, 2008. 432 с.

19. *Философский энциклопедический словарь*. М. : Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.

20. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М. : Азбуковник, 1999. 944 с.

21. *Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов*. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.

22. *Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина*. М. : Рус. яз., 1983. 688 с.

23. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. М. : Рус. яз., 2000. 1209 с.

24. *Кравченко С.А.* Социологический энциклопедический русско-английский словарь. М. : Астрель, 2004. 511 с.

25. *Шушков А.А.* Толково-понятийный словарь русского языка. М. : Астрель; АСТ, 2003. 768 с.

26. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка : в 3 т. (на основе 4-томного издания 1948 г.). М. : Вече; Си ЭТС, 2001.

27. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. 13-е изд., стереотип. М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. 568 с.

28. *Словарь синонимов русского языка / сост. А.Ю. Мудрова*. М. : Центрполиграф, 2009. 507 с.

29. Гаврилова А.С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. М. : Аделант, 2013. 512 с.

30. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания // Филология и культура. Philology and Culture. 2014. № 4 (38). С. 193–199.

31. Мартинович Г.А. Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента // Вопросы психологии. 1993. № 2. С. 93–99.

32. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. СПб. : Норинт, 2002. 224 с.

33. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 01.03.2019).

34. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1998. 1428 p.

35. Collins Cobuild Essential English Dictionary. London ; Glasgow : Collins, 1988. 948 p.

36. Longman Dictionary of Contemporary English : в 2 т. М. : Рус. яз., 1992. Т. 2. 1230 p.

37. Fowler H.W., Sykes J.B. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Bombay : Oxford University Press, 1988. 1264 p.

38. Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners. London ; Glasgow : Collins, 2001. 1824 p.

39. Webster's Revised Unabridged Dictionary. URL: <http://www.fine-dictionary.com/society.html> (дата обращения 01.03.2019).

40. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 01.03.2019).

41. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 01.03.2019).

42. Fallows S. A Complete Dictionary of Synonyms and Antonyms. London ; Edinburgh, 1898. 513 p.

43. Бенсон М., Бенсон Э., Илсон Р. Комбинаторный словарь английского языка. М. : Рус. яз., 1990. 286 с.

### ***Obshchestvo and Society: Concept Representation in Lexicographic Discourse***

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2020, 17, pp. 51–73.

DOI: 10.17223/22274200/17/3

Tatiana Yu. Peredrienko, Ekaterina S. Balandina, South Ural State University (Chelyabinsk, Russian Federation). E-mail: [peredrienkoti@susu.ru](mailto:peredrienkoti@susu.ru) / [balandinaes@susu.ru](mailto:balandinaes@susu.ru)

**Keywords:** lexicographical discourse, dictionary entry, concept, modelling, society.

The article deals with the description of the representation of the concept “society” in Russian and English lexicographic discourse which is understood as a variant of a scientific text containing semantic and pragmatic information as well as cognitive characteristics. The concepts are formed in each culture and reflect the perception of reality by an individual and society as a whole. They are verbalized in language, and therefore language can be considered as the key to the interpretation of human thinking. The concept “society” in Russian and British cultures is chosen for study because of the

anthropocentricity of the scientific paradigm. The representation of the concept in lexicographic discourse is considered in synchronic and diachronic terms. To study the concept formation, a historical-etymological analysis is used. It is aimed at determining the origin of the name of the concept and identifying its original meanings. To study the concept in synchrony, a definitional analysis of the dictionary entries characterizing the name of the concept is used. This analysis allows determining the core features of the concept. However, lexicographic discourse makes it possible not only to verify the most relevant features of the core but also to determine the peripheral ones. The study of the data of the *Russian Associative Dictionary* and the *Associative Thesaurus of English* is used for that. The offered analysis makes it possible to consider different aspects of the concept. The study of the formation of the concept and its study in synchrony show the concept in the socio-cultural aspect. The definition of peripheral features using the associative dictionaries allows presenting the cognitive aspect of the concept. The study of the compatibility of the name of the concept characterizes its communicative and pragmatic aspect. Based on the findings, the authors model the complete structure of the concept "society" in Russian and British cultures. The Russian concept "society" is characterized by the following core features: blood-based bonding; association for spending time together; association for a specific goal; association for criminal activities and class association. The core features of the English concept are the following: people in general, residents of one country (region), association for a specific goal, association for spending time together, the highest strata of society, and a way of life. The peripheral features of the concept in the two cultures were formed on the basis of associations of culture representatives, so they can be stable or spontaneous with an indirect connection with the core. Special attention is paid to a comparative analysis of the representations of the concept in lexicographic discourse in the two languages to identify similarities and differences in the Russian and British conceptual worldviews.

### References

1. Karasik, V.I. & Slyshkin, G.G. (2001) Lingvokul'turnyy kontsept kak edinita is-sledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. In: Sternin, I.A. (ed.) *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological Problems of Cognitive Linguistics]. Voronezh: Voronezh State University. pp. 75–80.
2. Maslova, V.A. (2001) *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya.
3. Babenko, L.G., Vasil'ev, I.E. & Kazarin, Yu.V. (2000) *Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta* [Linguistic analysis of a literary text]. Yekaterinburg: Ural State University.
4. Babenko, L.G. (2004) *Filologicheskiy analiz teksta. Osnovy teorii, printsipy i aspekty analiza* [Philological Analysis of the Text. Fundamentals of the theory, principles and aspects of analysis]. Moscow: Akademicheskii proekt; Yekaterinburg: Delovaya kniga.
5. Maslova, V.A. (2004) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. Minsk: TetraSistems.
6. Apresyan, Yu.D. (1995) *Izbrannye trudy* [Selected Works]. Vol. I. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury.

7. Benson, P. (2002) *Ethnocentrism and the English dictionary*. London; New York: Routledge.
8. Hornscheidt, A. (2008) A concrete research agenda for critical lexicographic research within critical discourse studies: An Investigation into racism/colonialism in monolingual Danish, German, and Swedish dictionaries. *Critical discourse studies*. 5 (2). pp. 107–132. DOI: 10.1080/17405900801990066
9. Chen, W. (2019) Towards a Discourse Approach to Critical Lexicography. *International Journal of Lexicography*. 32 (3). pp. 362–388. DOI: 10.1093/ijl/ecz003
10. Golovanevskiy, A.L. (2000) Kontsept “Slovo” v religioznom, leksikograficheskom i khudozhestvennom diskurse [The “Word” Concept in Religious, Lexicographic, and Artistic Discourse]. In: *Russkoe slovo v yazyke i rechi* [Russian Word in Language and Speech]. Bryansk: Bryansk State Pedagogical University. pp. 7–13.
11. Rezunova, M.V. (2008) Slovarnaya stat’ya: tekst ili diskurs? [Dictionary entry: text or discourse?]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta*. 10 (34). pp. 47–49.
12. Golev, N.D. & Lebedeva, N.B. (2016) The modern online dictionary of dialect vocabulary. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal – Siberian Journal of Philology*. 2. pp. 125–133. (In Russian). DOI: 10.17223/18137083/55/14
13. Plotnikova, A.M. (2014) Modern tendencies in Russian lexicographical discourse. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*. 3 (19). pp. 22–30. (In Russian). DOI: 10.15293/2226-3365.1403.02
14. *Russkiy Assotsiativnyy Slovar’* [Russian Associative Dictionary]. [Online] Available from: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php>. (Accessed: 01.03.2019). (In Russian).
15. Kiss, G., Armsthong, C. & Milroy, R. (1972) *The Associative Thesaurus of English*. Edinburgh: University of Edinburgh, MHO Speech and Communication Unit.
16. Bolotnova, N.S. (2016) *Filologicheskii analiz teksta* [Philological Analysis of the Text]. Moscow: Flinta.
17. Vasmer, M. (1986–1987) *Etimologicheskii slovar’ russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Translated from German. Moscow: Progress.
18. Krylov, G.A. (2008) *Etimologicheskii slovar’ russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Saint Petersburg: Viktoriya plus.
19. Il’ichev, L.F. et al. (eds) (1983) *Filosofskiy entsiklopedicheskii slovar’* [Philosophical Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya.
20. Ozhegov, S.I. & Shvedova, N.Yu. (1999) *Tolkovyy slovar’ russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Azbukovnik.
21. Kuznetsov, S.A. (ed.) (2000) *Bol’shoy tolkovyy slovar’ russkogo yazyka* [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Saint Petersburg: Norint.
22. Denisov, P.N. & Morkovkin, V.V. (eds) (1983) *Slovar’ sochetaemosti slov russkogo yazyka* [Dictionary of Compatibility of Words of the Russian Language]. Moscow: Russkiy yazyk.
23. Efremova, T.F. (2000) *Novyy slovar’ russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel’nyy* [New Dictionary of the Russian Language. Interpretative and derivational]. Moscow: Russkiy yazyk.

24. Kravchenko, S.A. (2004) *Sotsiologicheskiy entsiklopedicheskiy russko-angliyskiy slovar'* [Sociological Encyclopedic Russian-English Dictionary]. Moscow: OOO "Izdatel'stvo Astrel".
25. Shushkov, A.A. (2003) *Tolkovo-ponyatiynny slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow: OOO "Izdatel'stvo Astrel", OOO "Izdatel'stvo AST".
26. Ushakov, D.N. (2001) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow: Veche, Si ETS.
27. Aleksandrova, Z.E. (2005) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian Synonyms]. 13th ed. Moscow: Russkiy yazyk – Media.
28. Mudrova, A.Yu. (ed.) (2009) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian Synonyms]. Moscow: Tsentrpoligraf.
29. Gavrilova, A.S. (2013) *Slovar' sinonimov i antonimov sovremennogo russkogo yazyka* [Dictionary of Synonyms and Antonyms of the Modern Russian Language]. Moscow: Adelant.
30. Ufimtseva, N.V. & Cherkasova, G.A. (2014) Associative lexicography and studies of language consciousness. *Filologiya i kul'tura – Philology and Culture*. 4 (38). pp. 193–199. (In Russian).
31. Martinovich, G.A. (1993) An example of complex study of associative experiment data. *Voprosy psikhologii*. 2. pp. 93–99. (In Russian).
32. Gorbachevich, K.S. (2002) *Slovar' epitetoov russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of Epithets of the Russian Literary Language]. Saint Petersburg: Norint.
33. *Online Etymology Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.etymonline.com>. (Accessed: 01.03.2019).
34. Hornby, A.S. (ed.) (1998) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
35. Sinclair, J., Hanks, P. & Fox, G. (eds) (1988) *Collins Cobuild Essential English Dictionary*. London; Glasgow: Collins.
36. Longman. (1992) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Vol. 2. Moscow: Russkiy yazyk.
37. Fowler, H.W. & Sykes, J.B. (1988) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Bombay: Oxford University Press.
38. Collins. (2001) *Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*. London; Glasgow: Collins.
39. *Webster's Revised Unabridged Dictionary*. [Online] Available from: <http://www.finedictionary.com/society.html>. (Accessed: 01.03.2019).
40. *Macmillan Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.macmillandictionary.com>. (Accessed: 01.03.2019).
41. *Cambridge Dictionary*. [Online] Available from: <https://dictionary.cambridge.org>. (Accessed: 01.03.2019).
42. Fallows, S. (1898) *A Complete Dictionary of Synonyms and Antonyms*. London; Edinburgh: [s.n.].
43. Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (1990) *Kombinatornyy slovar' angliyskogo yazyka* [The BBI Combinatory Dictionary of English]. Moscow: Russkiy yazyk.